

Sinn der Stelle: 'durch den geheimen Ratschluß Gottes wurde es so gefügt, daß dieser Ort ein solcher wurde, daß dieser Mann Gottes an ihm vor allen andern die Herrlichkeit der künftigen Auferstehung nach seinem Hinscheiden zu erwarten wünschte' (eigentl. wählte). SCHRÖRS, in dem Bestreben, möglichst wortgetreu zu übersetzen, drückt sich weder richtig noch schön so aus: 'daß derselbe Ort ein solcher wurde, wo jener Mann des Herrn die Vorzugsstätte erwählte (er faßt also das Adverb *potissimum* als Objekt von *eligeret* auf), um die Herrlichkeit der künftigen Auferstehung entseelt zu erwarten'. WATTENBACH schöner aber zu frei, 'so war es im geheimen Ratschluß Gottes bestimmt, daß derselbe Ort zu einem solchen gestaltet wurde, daß er von jenem Mann Gottes vor allen andern erwählt wurde, um die Herrlichkeit der künftigen Auferstehung nach seinem Tode dort zu erwarten'.

Nachtrag. Der zu R. c. 22 p. 24 *illud quod dicitur, mentem, cum dividitur ad multa, fieri minorem ad singula* S. 374 aus der von MÜLLENHOFF und SCHERER herausgegebenen Sprichwörter-sammlung zitierte Hexameter *Pluribus intentus minor est ad singula sensus* findet sich auch in dem Liber proverbiorum Otloh ed. PEZ col. 520. Noch genauer entspricht aber ein ebendort angeführtes Sprichwort col. 524 *Quanto mens fit divisa ad multa, tanto fit minor ad singula*.

R. c. 32 p. 32 *nam qui nescit bonum amare, quod habet, si ablatum ab illo fuerit, discit fortasse bonum amare, quo caret*. Denselben Sinn hat ein gleichfalls gereimtes Sprichwort bei Otloh col. 494 *Commoda quaeque, cum habentur, parva videntur, cum vero defuerint, apparet, quanta fuerint* und col. 496 *Dona Dei per hoc maxime agnoscuntur, quod interdum auferuntur*.

Zu R. c. 30 p. 30 (unten) *multi enim verbis, plus exemplis proficiunt plerique* cf. Otloh col. 497 *Doctrinae verba paucis prosunt sine factis* und col. 498 *Apertius et melius per opera quam per verba insinuatur vita*.

Zu R. c. 3 p. 6 *quae omnia vel resecare vel sanare etc.* cf. Otloh col. 493 *cum dolore abscindenda sunt, quae leniter sanari non possunt*.

Zu R. c. 1 p. 5 *dispar haec claritas* cf. Otloh col. 528 *stella ab stella differt claritate* (1. Cor. 15, 42).